

استمارة مستخلصات رسائل واطاريح الماجستير والدكتوراه في جامعة البصرة

الكلية: الآداب	اسم الطالب: مها صادق ياسين
القسم: الترجمة	اسم المشرف: د. كاظم العلي
التخصص: دراسات الترجمة	الشهادة: ماجستير

التضمينات الإيدلوجية في ترجمة النصوص الإخبارية من الإنكليزية – العربية – الإنكليزية حسب نموذج ج. ل. ملون

عنوان الرسالة أو الاطروحة:

أن المترجمين مثلهم مثل أي شخص آخر لديهم وجهات نظر خاصة بهم فيما يتعلق من أحداث عالمية لذا فقد يتحيزون لجهة معينة خاصة عند ترجمة النصوص المرتبطة بأحداث سياسية أو اجتماعية أو دينية.

يهدف هذا البحث إلى الإجابة على السؤالين الآتيين. هل يحمل الخطاب الأخباري تضمينات إيدلوجية؟ وهل أن ترجمة النصوص الإخبارية تعبر عن نفس الرسالة الإيدلوجية أو هل تم التلاعب بها من قبل المترجم/وكالة الاخبار؟ في هذه الدراسة، تم تحليل مفردات النصوص والجمال والخطاب اجمع من خلال تطبيق تحليل الخطاب النقدي من اجل اكتشاف الرسائل الإيدلوجية التي يتضمنها النص الاصلي وترجمته.

كشفت هذه الدراسة عن أن لغة الاخبار ليست محايدة. فهي غالباً ما تعبر عن مصلحة المؤسسة وأن هذه المصالح أما يتم نقلها بأمانه عند الترجمة إلى اللغة العربية/الإنجليزية أو لا يكون ذلك. في أغلب الاحيان فإن المترجمين يكونون تحت تأثير ايدلوجية سياسية أو اجتماعية أو سياسية معينة فيقومون بالتعبير عنها عند ترجمتهم للنصوص ذات العلاقة.

ملخص الرسالة أو الاطروحة:

College: Arts

Name of student: Maha Sadiq Yassin

Dept. : Translation

Name of supervisor: Prof. Kadhim Al Ali

Certificate: Masters

Specialization: Translation Studies

The Ideological Implications in Translating News texts from English-Arabic-English as Framed in J. L. Melone's Model

Title of the Thesis:

Abstract of Thesis

Translators have their own perspectives on and understandings of global events; therefore, they may take sides when translating news articles particularly those related to political or social/religious events.

This research aims to answer the following two questions; Does the news discourse carry an ideological message? And does the translation of the news discourse express the same ideology or is it manipulated by the translator/ news agency?

The conclusion of the study was that the language of news is not neutral. It is constantly reflecting an institutional interest, and these interests are either rendered faithfully in the translation into Arabic/English or not. Most of the time translators are governed by particular political, social or religious ideologies that they express in their translations of the news.